

ФЕНОМЕН ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ЛАКУНЫ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНКОЯЗЫЧНОМ РОМАНЕ

THE PHENOMENON OF THE LINGUOCULTURAL GAP IN THE MODERN FRENCH-SPEAKING NOVEL

T. Agoshkova

Summary. In this article, the phenomenon of linguocultural gap is examined through the French-language literary discourse, namely the novel. The linguocultural gap is a marker that demonstrates a different picture of thinking and disrupts the process of intercultural and interpersonal communication. This issue is about the exceptional importance in the development of the modern multicultural space.

Keywords: gap, linguocultural gap, translingual gap, realia, concept.

Агошкова Татьяна Валерьевна

Аспирант, ФГБОУ ВО «Московский педагогический
государственный университет» (МПГУ) (Москва)
agochkovatiana@mail.ru

Аннотация. В данной статье рассматривается феномен лингвокультурной лакуны сквозь призму франкоязычного художественного дискурса, а именно романа. Лингвокультурная лакуна является маркером, демонстрирующим иную картину мышления и нарушающим процесс межкультурного и межличностного общения. Данный вопрос представляет собой исключительную важность в развитии современного поликультурного пространства.

Ключевые слова: лакунарность, лингвокультурная лакуна, межъязыковая лакуна, реалия, концепт.

Лингвокультурная лакуна представляет собой феномен, служащий средством разграничения нескольких когнитивно-языковых систем. Именно поэтому одной из важнейших задач современных лингвистики, культурологии и смежных с ними наук является её непрерывное изучение. В лингвистике лакунарность представляет собой систему лингвокультурных барьеров, препятствующую успешному процессу кросскультурной коммуникации [Rohn, 2010]. Это понятие непосредственно связано с термином реалии — концепта, отражающего систему ценностей определенной культуры и присущего исключительно ей. Г.Д. Томахин в исследовании «Реалии-американизмы» выделяет три типа реалий:

1. Ономастические реалии, включающие топонимы, антропонимы и названия произведений искусства.
2. Реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой, к которым относятся термины государственного устройства, быта и традиций.
3. Реалии афористического уровня подразумевающие афоризмы, пословицы, поговорки и др. [Томахин, 1988].

В данной статье, опираясь на классификацию Г.Д. Томахина, мы проанализируем межъязыковой тип лингвокультурной лакуны на примере современного франкоязычного романа при сопоставлении текста с его русским переводом, а именно в качестве опоры на художественный текст, мы будем использовать фрагменты из романа французского писателя Франка Тилье (Franck Thilliez) «Pandemia» (2015) и его перевод — «Пандемия» (2017).

Мы сравним два варианта текста и найдём различия в вариантах передачи одной и той же идеи на разных языках (французском и русском соответственно).

В романе Франка Тилье «Пандемия» («Pandemia»), избранном нами для анализа, мы наблюдаем следующие лингвокультурные лакуны:

В начале романа персонаж Амандина Герен, по профессии микробиолог оперативной группы при Национальной жандармерии, занимается исследованием бактерий в лаборатории:

1) «Une espèce de GIGN du microbe, qui comportait quatre scientifiques chevronnés et mobiles parmi les douze employés du GIM» [Thilliez, 2016: 7].

«Нечто вроде *опергруппы при Национальной жандармерии*, только по биоопасности, включавшей четырех ученых, титулованных и мобильных, из двенадцати сотрудников ГМР [Тилье, 2017: 7].

В данной фразе мы видим денотативный лингвокультурный концепт GIGN. При передаче на русский язык переводчик прибегнул к приёму описательного перевода путем расшифровки аббревиатуры GIGN- Groupe d'Intervention de la Gendarmerie Nationale (досл.: оперативный отряд Национальной Жандармерии), а также поясняющей сноски, вынесенной внизу страницы: «Национальная жандармерия Французской Республики — части внутренних войск (ВВ), судебного конвоя, региональной и военной полиции Французской республики

двойного подчинения (Министерству внутренних дел и Министерству обороны Французской Республики). Наряду с Национальной полицией является важнейшей составной частью административного аппарата системы исполнительной власти Республики» [Тилье, 2017: 7]. Таким образом, для передачи данной идеи переводчик посчитал необходимым расширить понятие для русскоязычного читателя.

Ученым сообщили, что в заповеднике Маркантер были обнаружены трупы диких лебедей, куда они и выехали в срочном порядке:

2) «Ils arrivèrent dans *la Somme* deux heures plus tard» [Thilliez, 2016: 11].

«Два часа спустя они приехали в *департамент Сомм*» [Тилье, 2017: 11].

Ономастическая реальия, представляющая топоним *la Somme* представляет собой реалию современного мира. Сомма — денотативный концепт, представляющий департамент на севере Франции. Переводчик при передаче данной реалии на русский язык прибегает к методу транскрипции — [sɔm] — Сомм в отличие от общепринятой деноминации «Сомма», а также прием добавления гиперонима — лексемы «департамент», характеризующей данный концепт и определяющей его в определенный класс понятий.

Повествователь описывает период жизни главных персонажей романа — Амандины и Фонга, проведенного до брака:

3) «Juste avant le mariage, *Amandine* lui avait demandé s'il était prêt à épouser une femme avec *un prénom aussi dangereux*: l'amande n'était-elle pas l'odeur du cyanure, ce poison radical qui pouvait vous souffler la vie sans que vous vous en rendiez compte?» [Thilliez, 2016: 21].

«Перед самой свадьбой *Амандина* спросила его, готов ли он жениться на женщине с *таким опасным именем*: ведь цианид, смертельный яд, который может убить так, что и не заметишь, пахнет миндалем [Тилье, 2017: 20].

Антропонимическая ономастическая реальия Амандина, имя одного из главных персонажей романа, представляет собой лингвокультурную лакуну, проявляющуюся в этимологии слова, относящейся к франкоязычной традиции и непонятного для русскоязычного читателя. При передаче данного концепта на русский язык переводчик прибегнул к методу экспликации, введя в текст следующую сноску: «Имя Амандина по-французски означает «миндалина» [Тилье, 2017: 20];

тем самым переводчик стремится избежать неоднозначности в интерпретации контекстуальной информации.

Эпиграфом к восемнадцатой главе романа служит следующий авторский текст:

4) «Le Déluge arrivera d'abord par le ciel, puis l'Apocalypse sortira des entrailles de la terre. Les couleurs vireront au noir, puis au rouge. Toi qui as lu ce message, sache que je remonterai des abysses les plus insondables et que je viendrai te chercher. Que tu sois bien caché, ou visible au milieu de la rue.

Ce monde doit être purgé, nettoyé. Une armée noire, vengeresse, germe lentement dans les sillons, grandissant pour les récoltes du siècle futur, et dont la germination va faire bientôt éclater la terre» [Thilliez, 2016: 99].

«Потоп сначала обрушится с неба, потом Апокалипсис выйдет из недр земли. Цвета станут черными, потом красными. Ты, читающий это послание, знай, что я выйду из глубочайших бездн и приду за тобой. Хоть ты и прячься, хоть будь на виду посреди улицы.

Этот мир должен быть очищен, отмыт. На ниве растут всходы, грозная черная рать созревает для будущей жатвы, и посев этот скоро пробьёт толщу земли» [Тилье, 2017: 95].

В данном эпиграфе рассказчик говорит о возможном приближении всемирной катастрофы из-за мгновенного распространения вируса, переносимого птицами. Переводчик вводит в текст сноску: «Последняя фраза является почти дословной цитатой из романа Эмиля Золя «Жерминаль» [Тилье, 2017: 95]. Как известно, в романе «Жерминаль» речь идёт о забастовке рабочих шахт, которая ещё больше усугубляет положение и приводит к катастрофе и гибели самих бастующих. Таким образом, реальия афористического характера, представляющая неточную цитату из романа Э. Золя, вплетается в канву произведения, придавая роману иной смысл — создает дополнительную эмоционально-стилистическую окраску неизбежности худшего, необходимости принять меры для предотвращения нависающей угрозы и возможности катастрофических последствий для будущего мира.

В следующем отрывке рассказчик описывает визит Амандины Герен в административное здание парижской жандармерии с целью побеседовать с начальником.

5) «Elle voyait de grands écussons accrochés ou peints sur les murs, un tigre noir sur fond blanc en souvenir de *Georges Clemenceau* [Thilliez, 2016: 126].

«Она видела большие эмблемы, висевшие или нарисованные на стенах, черного тигра на белом фоне в память о *Жорже Клемансо*» [Тилье, 2017: 121].

Ономастическая реалья, обозначающая антропоним Жорж Клемансо, неведома русскоязычной культуре, поэтому экплицируется переводчиком в виде сноски: «Известный французский политический деятель Жорж Клемансо (1841–1929) получил прозвище Тигр за жесткий характер и непримиримость к политическим противникам» [Тилье, 2017: 121]. Следовательно, денотативный концепт, помимо своей номинативной функции, несёт на себе и коннотативный аспект, дополняя подобным описанием строгость здания.

Таким образом, проанализировав пять примеров, взятых из французского романа современного писа-

теля Франка Тилье, мы можем сделать следующие выводы: практически во всех случаях, в которых встречается русскоязычному читателю лингвокультурная лакуна, переводчик прибегает к сноске, как основному принципу экспликации как ономастических реалий, реалий, выраженных аппеллятивной лексикой, так и реалий афористического характера. Лишь в одном случае из пяти переводчик избежал употребления сноски прибегнув к методу добавления связующего элемента. Благодаря подобному типу пояснений, переводчик раскрыл перед читателем не только денотативные, но и коннотативные составляющие интертекста. По нашему мнению, лингвокультурная лакуна должна быть изучена на более глубоком уровне с целью элиминирования большинства коммуникативных неудач при межкультурной и межличностной интеракции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Rohn U. Cultural Barriers to the Success of Foreign Media Content. Western Media in China, India and Japan. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2010. — 431 p.
2. Thilliez F. Pandemia. Paris: Pocket, 2016. — 696 p.
3. Тилье Ф. Пандемия. М.: Азбука СПб, 2017. — 448 с. — (Звезды мирового детектива).
4. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. — М.: Высшая школа, 1988. — 239 с.

© Агошкова Татьяна Валерьевна (agochkovatiana@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский педагогический государственный университет